



**FilmoTeca**  
de Catalunya

Barcelona, 21-27 d'abril de 2013

## MULTIVERIONS PROGRAMA

**Dilluns, 22 d'abril del 2013**

**I. 9-11 h. Metodologies i case studies**

Moderador: Esteve Rimbau (FilmoTeca de Catalunya)

- a) Marie Frappat (Université Sorbonne Nouvelle-Paris III, França): *"Com ha emergit la presa de consciència de les multiversions?"*.
- b) Elena Dragada (Università degli Studi di Milano, Itàlia): *"Com s'han d'estudiar les variants cinematogràfiques? Problemes de mètode i convergència d'enfocaments"*.
- c) Alberto Elena (Universidad Carlos III de Madrid, Espanya): *"Bollywood a Quismondo: versions del cinema indi per a l'exportació, 1953-1962"*.
- d) Rachael Stoeltje (Indiana University Libraries Film Archive, EUA): *"Teaching Film Custodians i Studio System: una associació única que fa servir versions noves i editades de pel·lícules de Hollywood per educar els adolescents en les dècades dels anys 1940 i 1950"*.

**II. 11.30-13.30 h. El cinema mut**

Moderador: Paolo Cherchi Usai (George Eastman House, Rochester, EUA)

- a) André Gaudreault (Université de Montréal, Canadà): *"Aparició, desaparició, divertiment: l'arxiu digital i l'àmbit de l'accessibilitat"*.
- b) Russell Merritt (University of California, Berkeley, EUA): *"Lligar un nou Proteu: reconstrucció d'Intolerància, de D.W. Griffith"*.
- c) Thomas Christensen (Danish Film Institute, Copenhaguen, Dinamarca): *"Llàgrimes per Rússia. Multiversions en el cinema mut danès"*.

**[13.30-14 h. Tacita Dean i Guillermo Navarro: "La pel·lícula com a Patrimoni Universal de la UNESCO"]**

**III. 15:30-17:30 h. El cinema sonor**

Moderador: François Thomas (Université Sorbonne Nouvelle-Paris III, França)

- a) Donata Pesenti (Museo Nazionale del Cinema, Torí, Itàlia): *"La societat anònima Stefano Pittaluga"*.
- b) Chris Wahl (HFF Konrad Wolf, Potsdam, Alemanya): *"BABELSberg: les versions multiidioma produïdes per la UFA en la dècada de 1930"*.
- c) Michel Marie (Cinémathèque Universitaire, París, França): *"M, de Fritz Lang"*.

**Dimarts, 23 d'abril del 2013**

**IV. 9-11 h. Censures, remuntatges i coproduccions**

Moderador: Stefan Drössler (FilmMuseum München)

- a) Antonio Laurindo dos Santos Neto (Arquivo Nacional, Rio de Janeiro, Brasil): *“Organització, identificació i catalogació de les pel·lícules i talls de les pel·lícules de la Divisió de Censura de Diversions Públiques (DCDP)”*.
- b) Natacha Laurent (Cinémathèque de Toulouse / Université de Toulouse-Le Mirail, França): *“Les pel·lícules-trofeu: les aventures de les multiversions al país dels bolxevics”*.
- c) Kay Gladstone (Imperial War Museum, Londres, Regne Unit): *“Les pel·lícules donen a llum altres pel·lícules: la reutilització de pel·lícules documentals i d'actualitat”*.
- d) Oh, Sungji (Korean Film Archive, Seül, Corea): *“Multiversions produïdes gràcies a col·laboracions transnacionals”*.

**V. 11.30-13.30 h. Restauracions**

Moderadora: Mark-Paul Meyer (Eye Film Institute, Amsterdam, Països Baixos)

- a) Bryony Dixon (British Film Institute National Archive, Londres, Regne Unit): *“El segon negatiu: el problema de les versions múltiples en la restauració de pel·lícules”*.
- b) Céline Ruivo i Caroline Fournier (Cinémathèque Française i Cinémathèque Suisse, París/ Lausana, França/Suïssa): *“Les versions de La Roue d'Abel Gance: l'àmbit de la restauració”*.
- c) Luciano Berriatúa (Filmoteca Española, Madrid, Espanya): *“Les versions restaurades de Chimes at Midnight, d'Orson Welles”*.
- d) Robert Jaquier i Adrian Wood (International Olympic Committee, Lausana, Suïssa): *“Multiversions de pel·lícules olímpiques”*.

**VI. 15-17 h. Conservació i catalogació**

Moderadora: Mariona Bruzzo (Filmoteca de Catalunya)

- a) Jean-François Cornu (Investigador independent i membre de l'ATAA, Association des Traducteurs Adaptateurs de l'Audiovisuel, França): *“Les versions subtítulades i doblades, versions “originals” dignes de conservació?”*.
- b) Laurent Bismuth i Dominique Moustacchi (CNC, París, França) : *“La funció dels arxius: conservació, catalogació, restauració i difusió de les multiversions”*.
- c) Detlev Balzer i Georg Eckes (Deutsches Filminstitut, Frankfurt, Alemanya): *“Ensenyar a un ordinador la diferència entre una obra i una versió. El Comitè Tècnic d'Estandardització de les Obres Cinematogràfiques CEN TC 372 i els seus estàndards de metadades EN 15744 i EN 15907”*.